



Laboratoire  International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)

<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

Journée d'études Amérique du nord #1.6 Dan Soule 24 mai 2024

Sous la direction scientifique de Daniel Soule et Romain Fohr

« Interroger les Structures de la Scénographie Nord-Américaine »



Performance par distorsion temporaire Photo par distorsion temporaire

Vox Lumen, Zata Omm Dance (William Yong, chorégraphe) au Harbourfront Centre Theatre : Photo : David Hou - (de gauche à droite) Daniel McArthur, Brendan Wyatt, Irvin Chow, William Yong, Michael Caldwell

Introduction - Normes et pratiques normatives de la scénographie Nord-Américaine

Daniel Soule (New York University, New York City) 

L'avenir de la scénographie nord-américaine doit être imaginé en tenant compte de ses pratiques normatives et taxonomies actuelles. Quelles sont les principales caractéristiques du modèle de production formellement structuré typique de Broadway, du LORT et de nombreux autres théâtres ? Comment les rôles et responsabilités des membres de l'équipe créative sont-ils conventionnellement définis ?

(5 minutes)

Thème 1- Interroger la relation entre un processus collaboratif interdisciplinaire et un modèle de crédit/production spécifique à une discipline

You-Shin Chen (Muhlenberg College, Allentown, Pennsylvania) 

La norme dans la pratique industrielle est que les collaborateurs sont crédités de titres individuels, comme scénographe, concepteur d'éclairage, etc., plutôt qu'en tant que groupe. Cependant, il arrive souvent que les designers collaborent au-delà de leurs titres crédités ; ceci est particulièrement répandu lorsque l'on travaille sur une nouvelle pièce écrite dans laquelle les concepteurs guident et informent également cette nouvelle pièce de manière dramaturgique avec des contenus de conception. Dans cette époque fortement, nous avons commencé à voir des tentatives de pratique du crédit pour capturer la



complexité de la collaboration créative, comme celle de co-créateur/interprète/scénariste/concepteur vidéo. Bien que l'attribution de crédits soit un moyen important de reconnaître la contribution d'une personne à un projet, l'attribution de crédits hautement définis et distincts montre, dans une certaine mesure, que cette collaboration est un effort d'équipe. Serait-il plus logique de créditer en groupe ? Plus spécifiquement dans les domaines du design, tous les designers construisent un monde ensemble ; les éléments de conception tangibles et intangibles s'informent mutuellement. Essentiellement, des chevauchements se produisent et tous les éléments de conception sont mélangés de manière cohérente. Quelles pourraient être les lacunes dans la pratique collaborative lorsque les titres sont étiquetés séparément ? Quels pourraient être les défis et les nouvelles découvertes potentielles lorsque les designers sont crédités en tant qu'équipe plutôt qu'individuellement ? Que se passerait-il si nous rassemblions un groupe de designers sans leur confier des tâches de conception spécifiques pour travailler sur un projet ? Cela encouragerait-il une collaboration plus étroite et plus tissée ?

(10 minutes suivies de 10 minutes de discussion)

Thème 2- Reconsidérer le syndicat des designers (USA829) à travers les processus d'adhésion et d'admission

Anshuman Bhatia (College of the Holy Cross, Worcester, Massachusetts) 

Que signifie être membre d'un syndicat du design dans le monde d'aujourd'hui ? Les organisations syndicales peuvent-elles signifier plus pour leurs membres et leur domaine qu'un simple moyen de protéger les droits des travailleurs ? Comment pouvons-nous utiliser le processus de revitalisation des processus d'adhésion pour revigorer le syndicat et ses liens avec le travail ?

(20 minutes suivies de 10 minutes de discussion)

Thème 3- Enquêter sur une inversion du processus de conception, d'écriture et de production à travers le prisme de la distorsion temporaire

Kenneth Collins (University of Utah, Salt Lake City, Utah) 

Temporary Distortion maintient ses racines au centre-ville de New York en tant que partie prenante investie dans la communauté locale depuis plus de 20 ans, tout en se produisant également dans des lieux remarquables à travers le monde. Le groupe explore les tensions et les chevauchements existant entre les pratiques du théâtre, du cinéma, de la musique et des arts médiatiques. Avec Collins, ils travaillent continuellement dans plusieurs disciplines pour créer des performances, des installations, des films, des albums et des œuvres pour la scène. Le travail de Collins avec Temporary Distortion occupe l'espace gris entre la « boîte noire » du théâtre et le « cube blanc » de la galerie d'art.

(15 minutes suivies de 5 minutes de discussion)

Thème 4- Le travail collaboratif du design dans la modélisation de nouveaux mondes : pratiques et possibilités

Shannon Scrofano (California Institute of the Arts, Santa Clarita, California) 

En mettant l'accent sur les possibilités de collaboration et de modélisation au-delà des espaces, méthodes et contextes théâtraux traditionnels, nous explorerons comment les approches et les outils des concepteurs issus de contextes basés sur la performance peuvent être utilisés avec des organisations communautaires, civiques et basées sur le mouvement en dehors des arts et peuvent jouer un rôle de stratégie clé dans la refonte d'un avenir plus équitable, plus juste et régénérateur.



(15 minutes suivies de 15 minutes de discussion)

Thème 5- **Futurs écoscénographiques**

Ian Garrett (Université de York, Toronto, Ontario) 

Durabilité dans la création théâtrale et conception écologique des performances. Cela fournira une introduction à l'enseignement d'une approche écoscénographique de la conception théâtrale sous l'angle du changement climatique, de l'engagement communautaire, des collaborations autochtones, des principes de conception universelle et des technologies associées pour élargir la boîte à outils du scénographe pour jouer avec le temps et l'espace grâce à des outils de réalité étendue.

Conclusion : **Regarder vers l'avenir**

Avec Daniel SOULE (NYU-Tisch, Département d'art dramatique), Shannon SCROFANO (CalArts, École de théâtre), Anshuman BHATIA (Collège de la Sainte-Croix, Département de théâtre et de danse ; coprésident, comité d'admission de la section locale 829 de United Scenic Artists), You-Shin CHEN (Collège Muhlenberg, Département de théâtre et de danse), Kenneth COLLINS (Université de l'Utah, Département des arts cinématographiques et médiatiques), Ian GARRETT (Université York, École des arts, des médias, de la performance et du design - Département de théâtre, de danse et de performance ; membre du conseil d'administration, Associated Designers of Canada). 

(5 minutes)

Horaire : 8h (heure de New-York), 8h (heure de Fort-de-France), 10h (heure de Buenos Aires), 14h (heure de Paris), 15h (heure de Beyrouth et Le Cap), 21h (heure de Hong-Kong), 2h (heure de Wellington).

Durée des séances : 2h30

Lien de connexion : <https://meet.google.com/bfz-yecg-tai>

ID de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Organisation LIRIS (zone Caraïbes) : Axel Artheron

Secrétariat scientifique Zone Caraïbes :

Jingyi DU (doctorante IRET Sorbonne nouvelle) jingyi.du@sorbonne-nouvelle.fr

Zoé MARY (doctorante IRET Sorbonne nouvelle) zoe.mary@sorbonne-nouvelle.fr

Romain FOHR (comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

RÈGLES - PRISE DE PAROLE JOURNÉE D'ÉTUDES À DISTANCE :

La difficulté est de donner la parole à chacun·e dans notre temps imparti de 2h30 chaque mois. Aussi, je vous propose quelques règles que nous pourrions adapter selon vos souhaits.

Les neuf référent·e·s universitaires du LIRIS de chaque université doivent veiller à la bonne circulation de la parole lors des séminaires à distance afin de restituer la parole des scénographes, universitaires, étudiant·e·s de leur zone géographique (Afrique, Amérique du nord, Amérique du sud, Asie, Caraïbes, Eurasie, Europe, Moyen-Orient, Océanie) ainsi que les échanges avec le public.

Chaque prise de parole doit être au maximum de 20 mn (contributeur), et de 1 mn pour les interventions extérieures.

Ainsi la parole circulera plus facilement.

Lors de son intervention, chacun·e doit prendre en compte que nous devons comprendre les précisions de nos prises de parole, aussi nous devons essayer de ne pas parler trop vite pour faciliter la compréhension des auditeurs qui lisent les sous-titrages.

SURTITRAGES SIMULTANÉS ET ÉCRITS :



La traduction simultanée en deux langues est impossible car le vocabulaire spécifique demande un temps de préparation très long pour des interprètes et traducteurs. Le coût est trop cher.

La fonction de sous-titrage pour la visioconférence sera actionnée pour une meilleure compréhension des protagonistes qui parlent généralement en français, en espagnol et en anglais.

Un lexique commun et spécifique sur la scénographie sera créé pour mieux nous comprendre. Nous vous recommandons le *Dictionnaire théâtral* de Margherita Palli (éd. Quolibet, 2021) en sept langues.

Des résumés des interventions seront demandés avant l'intervention pour comprendre le sujet abordé.

Ces textes transcrits donneront lieu à un document qui sera diffusé pour les membres absents.

Google Work propose la fonction de traduction simultanée écrite avec un sous-titrage possible en 7 langues, l'Université Sorbonne nouvelle ne nous pas encore donné accès à cette possibilité très utile. En attendant, vous pouvez utiliser les fonctions :

Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>

sur votre téléphone et ordinateur pour une traduction vocale simultanée.





Laboratoire  International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

International Image and Scenography Research Laboratory

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)

<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

Study Day #1.6 North America (May 24, 2024)

Under the scientific direction of Daniel Soule and Romain Fohr

“Interrogating the Structures of North American Scenography”



Performance by distorsion temporaire Photo by distorsion temporaire

Vox Lumen, Zata Omm Dance (William Yong, chorégraphe) au Harbourfront Centre Theatre : Photo : David Hou - (From left to right) Daniel McArthur, Brendan Wyatt, Irvin Chow, William Yong, Michael Caldwell

Introduction: Normative Standards and Practices of North American Scenography

Daniel Soule (New York University, New York City) 

The future of North American scenography must be imagined in conversation with its current normative practices and taxonomies. What are the salient characteristics of the formally-structured production model typical of Broadway, LORT, and many other theaters? How are the roles and responsibilities of creative team members conventionally defined?

(5 minutes)

Theme 1- Interrogating the relationship between an interdisciplinary collaborative process and a discipline-specific crediting/production model

You-Shin Chen (Muhlenberg College, Allentown, Pennsylvania) 

The norm of industry practice is that collaborators are credited with individual titles, like set designer, lighting designer, etc., rather than as a group. However, many times, designers collaborate in ways beyond their credited titles; this is especially prevalent when working on a new written piece in which designers also guide and inform this new piece dramaturgically with design contents. In this highly



hyphenated and slashed era, we started seeing the credit practice attempts to capture the complexity of creative collaboration, such as co-creator/performer/writer/video designer. While crediting is an important way to recognize a person's contribution to a project, the highly defined and separate crediting, to some extent, shows that this collaboration is a team effort. Would it make more sense to credit as a group? Specifically speaking in design areas, all designers construct a world together; tangible and intangible design elements inform one another. Essentially, overlaps happen, and all design elements are blended coherently. What might be the gaps in the collaborative practice when titles are labeled separately? What might be the challenges and potential new discoveries when designers are credited as a team instead of individually? What would happen if we gathered a group of designers without assigning specific design tasks to work on a project? Would this encourage a tighter, weaved collaboration?

(10 minutes followed by 10 minutes of discussion)

Theme 2- **Reconsidering the designers' union (USA829) through membership and admission processes**

Anshuman Bhatia (College of the Holy Cross, Worcester, Massachusetts) 

What does it mean to be a member of a design union in today's world? Can labor organizations mean more to their membership and field than simply a means to protecting worker rights? How can we use the process of revitalizing membership processes to reinvigorate the union and its connection to the work?

(20 minutes followed by 10 minutes of discussion)

Theme 3- **Investigating an inversion of the design, writing, and production process through the lens of *Temporary Distortion***

Kenneth Collins (University of Utah, Salt Lake City, Utah) 

Temporary Distortion has maintained its roots in downtown NYC as an invested stakeholder in the local community for over 20 years, while also performing at notable venues around the world. The group explores the tensions and overlaps existing between the practices of theatre, cinema, music, and media art. Together with Collins, they continually work across disciplines to create performances, installations, films, albums, and works for the stage. Collins's work with Temporary Distortion occupies the gray space between the "black box" of the theatre and the "white cube" of the art gallery.

(15 minutes followed by 5 minutes of discussion)

Theme 4- **The Collaborative Work of Design in Modeling New Worlds: Practices and Possibilities**

Shannon Scrofano (California Institute of the Arts, Santa Clarita, California) 

Putting a spotlight on collaborative and modeling possibilities beyond traditional theatrical spaces, methods, and contexts, we'll explore how the approaches and tools of designers coming from performance-based contexts can be used with community, civic, and movement-based organizations outside of the arts, and can be key strategists in redesigning for more equitable, just, and regenerative futures.

(15 minutes followed by 15 minutes of discussion)



Theme 5- **EcoScenographic Futures**

Ian Garrett (York University, Toronto, Ontario) 🇬🇧

Sustainability in theater making and ecological design for performance. This will provide an introduction to teaching an ecoscenographic approach to theatrical design from the lenses of climate change, community engagement, indigenous collaborations, universal design principles, and associated technologies for expanding the scenographer's toolkit to play with time and space through extended reality tools.

Conclusion: Looking Ahead

With Daniel SOULE (NYU-Tisch, Département d'art dramatique), Shannon SCROFANO (CalArts, École de théâtre), Anshuman BHATIA (Collège de la Sainte-Croix, Département de théâtre et de danse ; coprésident, comité d'admission de la section locale 829 de United Scenic Artists), You-Shin CHEN (Collège Muhlenberg, Département de théâtre et de danse), Kenneth COLLINS (Université de l'Utah, Département des arts cinématographiques et médiatiques), Ian GARRETT (Université York, École des arts, des médias, de la performance et du design - Département de théâtre, de danse et de performance ; membre du conseil d'administration, Associated Designers of Canada). 🇬🇧

(5 minutes)

Biographies des membres du comité nord-américain du LIRIS

Biographies of members of the LIRIS North American Committee

Anshuman Bhatia is a lighting and scenic designer, whose designs for Opera, Theater, and Dance have been seen at Arena Stage, Austin Opera, Bard Music Festival, Beijing's National Center for the Performing Arts, Chautauqua Theater Company, Classic Stage Company, Dublin's Civic Theater, Hartford Stage, HERE Arts Center, Keen Company, Kentucky Opera, LoftOpera, Lyric Opera of Kansas City, Ma-Yi Theater Company, Madison Opera, Opera Columbus, Opera Omaha, Opera San Jose, Pacific Symphony, Palm Beach Opera, Primary Stages, Puerto Rican Traveling Theater, Repertory Theater of Saint Louis, Santa Fe Opera, Soho Rep, The Atlantic, The Juilliard School, The McKittrick Hotel, The Park Avenue Armory, and The Public, among others. Anshu is an Assistant Professor of Design for Theater at the College of the Holy Cross. | Member USA829 | M.F.A. NYU | www.bhatiadesign.com

Anshuman Bhatia est un concepteur d'éclairage et de scénographie, dont les créations pour l'opéra, le théâtre et la danse ont été vues à l'Arena Stage, à l'Opéra d'Austin, au Bard Music Festival, au Centre national des arts du spectacle de Pékin, à la Chautauqua Theatre Company, à la Classic Stage Company, au Civic Stage de Dublin. Théâtre, Hartford Stage, HERE Arts Center, Keen Company, Kentucky Opera, LoftOpera, Lyric Opera of Kansas City, Ma-Yi Theatre Company, Madison Opera, Opera Columbus, Opera Omaha, Opera San Jose, Pacific Symphony, Palm Beach Opera, Primaire Stages, Puerto Rican Traveling Theatre, Repertory Theatre of Saint Louis, Santa Fe Opera, Soho Rep, The Atlantic, The Juilliard School, The McKittrick Hotel, The Park Avenue Armory et The Public, entre autres. Anshu est professeur adjoint de design pour le théâtre au College of the Holy Cross. | Membre USA829 | M.F.A. New York | www.bhatiadesign.com



You-Shin Chen est un scénographe taïwanais basé aux États-Unis. En tant que collaboratrice de théâtre, elle s'engage pour la diversité et l'humanité. You-Shin centre les humains, à la fois les personnages et les spectateurs, et leurs expériences dans son processus de création d'un espace tridimensionnel. Elle est toujours curieuse des comportements humains dans un espace donné. Elle réfléchit à la manière dont les éléments tangibles et intangibles façonnent l'espace et la perception humaine. Ses œuvres de design ont été vues dans toute la zone continentale des États-Unis et en Europe. Certains de ses crédits préférés incluent : Comment vous défendre (NYTW) ; Jeu de loup (SohoRep & MCC, Lortel Awards) ; Velours rouge (STC, DC) ; La Fille du Roi Dragon (Kennedy Center, DC) ; Mlima's Tale (Représentant de Saint-Louis) ; La Ménagerie de Mme Murray (ArsNova, Lortel Awards); The Revival: It Is Our Duty de Troy Anthony (The Shed, New York); Walden (TheaterWorks Hartford, Connecticut CC Awards). Collaborateur avec la théorie feath3r : UGLY : Black Queer Zoo & Blue ; Mercredi; Tuez une race. Professeur adjoint au Muhlenberg College. États-Unis829. www.youshinchén.com

You-Shin Chen is a USA-based Taiwanese scenic designer. As a theatre collaborator, she is committed to diversity and humanity. You-Shin centers humans, both the characters and the viewers, and their experiences in her process of creating a three-dimensional space. She is always curious about human behaviors within a given space. She thinks about how both tangible and intangible elements shape space and human perception. Her design works have been seen across the continental US and Europe. Some of her favorite credits include: *How To Defend Yourself* (NYTW); *Wolf Play* (SohoRep & MCC, Lortel Awards); *Red Velvet* (STC, DC); *Dragon King's Daughter* (Kennedy Center, DC); *Mlima's Tale* (St. Louis Rep); *Mrs. Murray's Menagerie* (ArsNova, Lortel Awards); Troy Anthony's *The Revival: It Is Our Duty* (The Shed, NYC); *Walden* (TheaterWorks Hartford, Connecticut CC Awards). Collaborator with the feath3r theory: *UGLY: Black Queer Zoo & Blue; Wednesday; Kill One Race*. Assistant professor at Muhlenberg College. USA829. www.youshinchén.com

Kenneth Collins (writer/director/designer/performer) is an American artist, working at the intersection of digital media, performance, cinema, and installation. He got his start as an artist in New York City working for Richard Foreman at The Ontological-Hysteric Theater in the East Village. Selected residencies include Foreman's Ontological-Hysteric, Robert Wilson's Watermill Center, and the Experimental Media and Performing Arts Center (EMPAC) at Rensselaer Polytechnic Institute. Collins is best known for his work with Temporary Distortion, a non-profit arts organization he formed in New York City in 2000 with the mission to create experimental work that is accessible to all. Temporary Distortion's cross-disciplinary work has been shown in over 25 cities internationally, and has been discussed in numerous industry-leading books and periodicals. Kenneth is Assistant Professor of Media Arts Production in the Department of Film and Media Arts at the University of Utah in Salt Lake City. <https://www.temporarydistortion.com/>

Kenneth Collins (scénariste/réalisateur/designer/interprète) est un artiste américain travaillant à l'intersection des médias numériques, de la performance, du cinéma et de l'installation. Il a fait ses débuts en tant qu'artiste à New York en travaillant pour Richard Foreman au Théâtre Ontologique-Hystérique de l'East Village. Les résidences sélectionnées incluent Ontological-Hysteric de Foreman, le Watermill Center de Robert Wilson et le Experimental Media and Performing Arts Center (EMPAC) du Rensselaer Polytechnic Institute. Collins est surtout connu pour son travail avec Temporary Distortion, une organisation artistique à but non lucratif qu'il a créée à New York en 2000 avec pour mission de créer des œuvres expérimentales accessibles à tous. Le travail interdisciplinaire



de Temporary Distortion a été présenté dans plus de 25 villes à l'échelle internationale et a été discuté dans de nombreux livres et périodiques de premier plan. Kenneth est professeur adjoint de production d'arts médiatiques au Département de cinéma et d'arts médiatiques de l'Université de l'Utah à Salt Lake City. <https://www.temporarydistortion.com/>

Ian Garrett est designer, producteur, éducateur et chercheur dans le domaine de la durabilité dans les arts et la culture. Il est producteur pour Toasterlab, un collectif de performances en réalité mixte, et directeur du Center for Sustainable Practice in the Arts. Il est également professeur agrégé de conception écologique pour la performance à l'Université York, où il est directeur du programme d'études supérieures en théâtre, danse et études de performance. Il a une pratique de conception de performances axée sur l'écologie et les technologies accessibles.

Ian Garrett is a designer, producer, educator, and researcher in the field of sustainability in arts and culture. He is producer for Toasterlab, a mixed reality performance collective, and the director of the Centre for Sustainable Practice in the Arts. He is also Associate Professor of Ecological Design for Performance at York University, where he is Graduate Program Director for Theatre, Dance and Performance Studies. He has a performance design practice focused on ecology and accessible technologies.

Shannon Scrofano is a Los Angeles-based designer whose work includes interdisciplinary performance, public space, exhibition, curation and dialogue projects internationally and throughout the US. As design faculty at California Institute of the Arts (CalArts), she teaches courses in design for social impact, arts + the climate crisis, and scenography. She has also taught at Brown University, Georgetown, and CSU. She has been recognized by the YBCA100 as an “inspiring creative mind”, received a multi-year Mellon Foundation Creative Research Fellowship, and is included in the new book *Scene Shift: US Set Designers in Conversation*. She has worked with an incredible gamut of collaborators on challenges including ocean health, climate resiliency, park justice, public space access, affordable housing, ecological restoration, participatory design processes, civic health + democracy, rural/urban divides, and regenerative systems.

Shannon Scrofano est une designer basée à Los Angeles dont le travail comprend des projets de performances interdisciplinaires, d'espaces publics, d'exposition, de conservation et de dialogue à l'échelle internationale et aux États-Unis. En tant que professeur de design au California Institute of the Arts (CalArts), elle enseigne des cours sur le design à impact social, les arts + la crise climatique et la scénographie. Elle a également enseigné à Brown University, à Georgetown et à la CSU. Elle a été reconnue par le YBCA100 comme un « esprit créatif inspirant », a reçu une bourse de recherche créative de la Fondation Mellon sur plusieurs années et est incluse dans le nouveau livre *Scene Shift: US Set Designers in Conversation*. Elle a travaillé avec une gamme incroyable de collaborateurs sur des défis tels que la santé des océans, la résilience climatique, la justice dans les parcs, l'accès aux espaces publics, le logement abordable, la restauration écologique, les processus de conception participative, la santé civique + la démocratie, les divisions rurales/urbaines et les systèmes régénératifs.

Daniel Soule est un scénographe et décorateur basé au Manhattan. Son travail couvre une variété de domaines, notamment le théâtre, l'opéra, le cinéma, la télévision, la fabrication d'œuvres d'art et les intérieurs résidentiels. Les projets récents et à venir incluent *Roméo et Juliette* (Washington National



Opera/Glimmerglass Festival), *Macbeth In Stride* (A.R.T., Yale Rep, autres) et *King Lear* (Shakespeare Theatre Co). Daniel est responsable de la formation en conception scénique pour le studio de production et de conception du département dramatique de NYU-Tisch; les affiliations universitaires passées incluent Villanova University, l'Ursinus College, le St. Peter's College et Drexel University. www.danielsouledesign.com

Daniel Soule is a scenic and production designer based in downtown Manhattan. His work spans a variety of fields, including theater, opera, film, television, fine art fabrication, and residential interiors. Recent and upcoming projects of note include *Romeo et Juliette* (Washington National Opera/Glimmerglass Festival), *Macbeth In Stride* (A.R.T., Yale Rep, others), and *King Lear* (Shakespeare Theatre Co). Daniel is Head of Scenic Design Training for the NYU-Tisch Drama Department's Production & Design Studio; past academic affiliations include Villanova University, Ursinus College, St. Peter's College, and Drexel University. www.danielsouledesign.com

Schedule: 8 a.m. (New York time), 8 a.m. (Fort-de-France time), 10 a.m. (Buenos Aires time), 2 p.m. (Paris time), 3 p.m. (Beirut and Cape Town time), 9 p.m. (Hong Kong), 2 a.m. (Wellington time).

Duration of sessions : 2.5 hours.

Lien de connexion : <https://meet.google.com/bfz-yecg-tai>

ID de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Organisation LIRIS (zone Caribbean) : Axel Artheron

Secrétariat scientifique Zone Caribbean :

Jingyi DU (doctorante IRET Sorbonne nouvelle) jingyi.du@sorbonne-nouvelle.fr

Zoé MARY (doctorante IRET Sorbonne nouvelle) zoe.mary@sorbonne-nouvelle.fr

Romain FOHR (comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

RULES - SPEAKING DISTANCE STUDY DAY:

The difficulty is to give everyone a chance to speak within our allotted time of 2.5 hours each month. Also, I offer you some rules that we can adapt according to your wishes.

The nine LIRIS university advisors from each university must ensure the proper circulation of speech during remote seminars in order to reproduce the words of scenographers, academics, students in their geographical area (Africa, America North, South America, Asia, Caribbean, Eurasia, Europe, Middle East, Oceania) as well as exchanges with the public.

Each speech must be a maximum of 20 minutes (contributor), and 1 minute for external interventions. This will allow the word to circulate more easily.

When speaking, everyone must take into account that we must understand the details of our speeches, also we must try not to speak too quickly to make it easier for listeners who read the subtitles to understand.

SIMULTANEOUS AND WRITTEN SURTTILES:

Simultaneous translation into two languages is impossible because the specific vocabulary requires a very long preparation time for interpreters and translators. The cost is too expensive.

The subtitling function for videoconferencing will be activated for a better understanding of the protagonists who generally speak in French, Spanish and English.

A common and specific lexicon on scenography will be created to better understand us. We recommend Margherita Palli's *Theatrical Dictionary* (ed. Quolibet, 2021) in seven languages.

Summaries of the interventions will be requested before the intervention to understand the subject covered.

These transcribed texts will result in a document which will be distributed to absent members.

Google Work offers the function of simultaneous written translation with possible subtitling in 7 languages, the Sorbonne Nouvelle University has not yet given us access to this very useful possibility. In the meantime, you can use the functions:

Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>



Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>
on your phone and computer for simultaneous voice translation.

